

Jhn

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
Wonten nanging manungsa saking sang tiyang-Farisi, Nikodémus namnipun
[G1510](#) [G1161](#) [G0444](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3530](#) [G3686](#)
αὐτῷ,
panjenenganipun,
[G0846](#) ἄρχων
pangageng [G0758](#) τῶν
kang-kagungan [G3588](#) Ἰουδαίων;
tiyang-Yahudi;
[G2453](#)

Ana wong Farisi jenenge Nikodhemus, panggedhene wong Yahudi,

2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς, καὶ εἶπεν
punika rawuh dhateng Panjenenganipun dalu, lan ngendika
[G3778](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3571](#) [G2532](#) [G3004](#)
αὐτῷ,
dhateng-Panjenenganipun, Ῥαββί, οἶδαμεν ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας,
[G0846](#) [G4461](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G2064](#)
διδάσκαλος; οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν,
guru; boten-wonten-satunggal amargi saged punika sang pratandha damel,
[G1320](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1410](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4592](#) [G4160](#)
ἂ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ἦ ὁ Θεὸς μετ'
ingkang Panjenengan damel, manawi boten wonten sang Gusti-Allah kaliyan
[G3739](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#)
αὐτοῦ.
panjenenganipun.
[G0846](#)

seba marang ngarsane Gusti Yesus ing wayah bengi, sarta munjuk: "Rabbi, kawula sami sumerep bilih rawuh Panjenengan dados guru punika kautus dening Gusti Allah, amargi boten wonten tiyang ingkang saged nindakaken pratandha kados ingkang Panjenengan tindakaken punika manawi boten tinunggil dening Allah."

3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄμην, ἀμὴν
mangsuli Yésus lan ngendika dhateng-panjenenganipun, Temen, temen
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#)
λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῆ ἄνωθεν,
Kula-ngendika dhateng-panjenengan, manawi boten satunggal kalairaken saking-nginggil,
[G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#) [G1080](#) [G0509](#)
οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
boten saged mirsani sang kratoning kang-kagungan Gusti-Allah.
[G3756](#) [G1410](#) [G3708](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Gusti Yesus mangsuli, pangandikane: "Satemen-temene pututurKu ing kowe: Wong manawa ora kalairake maneh mesthi ora bisa weruh Kratoning Allah."

- 4 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος
ngendika dhateng Panjenenganipun sang Nikodémus, Kadospundi saged manungsa
[G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3530](#) [G4459](#) [G1410](#) [G0444](#)
- γεννηθῆναι, γέρων ὦν? μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς
kalairaken, sepuh wonten? menapa saged dhateng sang guwa-garba kang-kagungan
[G1080](#) [G1088](#) [G1510](#) [G3361](#) [G1410](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2836](#) [G3588](#)
- μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν, καὶ γεννηθῆναι?
ibu panjenenganipun kaping-kalih mlebet, lan kalairaken?
[G3384](#) [G0846](#) [G1208](#) [G1525](#) [G2532](#) [G1080](#)

Unjuke Nikodhemus: "Tiyang sampun sepuh makaten anggenipun saged lair kadospundi? Punapa saged lumebet malih dhateng guwa-garbaning biyungipun, lajeng kalairaken malih?"

- 5 ἀπεκρίθη (ὁ) Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν
mangsuli (sang) Yésus, Temen temen Kula-ngendika dhateng-panjenengan, manawi
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#)
- μὴ τις γεννηθῆ ἔξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν
boten satunggal kalairaken saking toya lan Roh, boten saged mlebet
[G3361](#) [G5100](#) [G1080](#) [G1537](#) [G5204](#) [G2532](#) [G4151](#) [G3756](#) [G1410](#) [G1525](#)
- εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
dhateng sang kratoning kang-kagungan Gusti-Allah.
[G1519](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

Paring wangsulane Gusti Yesus: "Satemen-temene pituturKu ing kowe: Wong manawa ora kalairake saka banyu lan Roh, mesthi ora bisa lumebu marang Kratoning Allah.

- 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς, σὰρξ ἐστίν; καὶ τὸ
sang ingkang-kalairaken saking sang daging, daging punika; lan sang
[G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4561](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#)
- γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος, πνεῦμά ἐστίν.
ingkang-kalairaken saking sang Roh, roh punika.
[G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4151](#) [G1510](#)

Apa kang lair saka ing daging iku daging lan kang lair saka ing Roh, iku roh.

- 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ
sampun gumun bilih Kula-criyosaken dhateng-panjenengan, Kedah
[G3361](#) [G2296](#) [G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1163](#)
- ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
panjenengan-sadaya kalairaken saking-nginggil.
[G4771](#) [G1080](#) [G0509](#)

Aja gumun, dene Aku pitutur ing kowe: Kowe kudu padha kalairake maneh.

- 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ
sang angin wonten-pundi karsa sumilir, lan sang swara panjenenganipun
[G3588](#) [G4151](#) [G3699](#) [G2309](#) [G4154](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)
- ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται, καὶ ποῦ
panjenengan-mireng, nanging boten pirsasaking-pundi rawuh, lan wonten-pundi
[G0191](#) [G0235](#) [G3756](#) [G1492](#) [G4159](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4226](#)
- ὑπάγει; οὕτως ἐστίν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.
tindak; makaten punika saben sang ingkang-kalairaken saking sang Roh.
[G5217](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)

Menyang ngendi midide angin iku miturut ing sakarepe, lan kowe krungu sumiyute, nanging ora sumurup pinangkane lan parane. Kaya mangkono iku kaanane saben wong kang kalairake saka ing Roh!"

9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ, Πῶς δύναται
mangsuli Nikodémus lan ngendika dhateng-Panjenenganipun, Kadospundi saged
[G0611](#) [G3530](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1410](#)

ταῦτα γενέσθαι?
punika dados?
[G3778](#) [G1096](#)

Nikodhemus munjuk: “Prakawis punika sagedipun kalampahan kadospundi?”

10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ
mangsuli Yésus lan ngendika dhateng-panjenenganipun, Panjenengan punika sang
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)

διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις?
guru kang-kagungan Israel, lan punika boten pirsas?
[G1320](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3756](#) [G1097](#)

Gusti Yesus mangsuli pangandikane: “Kowe iku rak dadi gurune wong Israel, dene kok ora ngreti prakara iku?”

11 ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν,
temen temen Kula-ngendika dhateng-panjenengan, bilih ingkang kita-pirsas kita-ngendika,
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3739](#) [G1492](#) [G2980](#)

καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν; καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ
lan ingkang kita-sampun-mirsani kita-nyekseni; lan sang paseksen kita boten
[G2532](#) [G3739](#) [G3708](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#)

λαμβάνετε.
panjenengan-nampi.
[G2983](#)

Satemen-temene pituturKu ing kowe: Kang padha Dakrembug iku, iya kang padha Daksumurupi sarta kang padha Daksekseni iya kang padha Daktingali, ewadene kowe ora padha nampani ing paseksenKu kabeh.

12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ
manawi sang bab-donya Kula-criyosaken dhateng-panjenengan, lan boten
[G1487](#) [G3588](#) [G1919](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3756](#)

πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ
panjenengan-pitados, kadospundi manawi Kula-criyosaken dhateng-panjenengan sang
[G4100](#) [G4459](#) [G1437](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐπουράνια, πιστεύσετε?
bab-swarga, panjenengan-badhé-pitados?
[G2032](#) [G4100](#)

Manawa kowe nalika Daktuturi bab kadonyan padha ora ngandel, kapriye bisamu padha ngandel saupama Daktuturana bab kaswargan?

13 καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰ μὴ
lan boten-wonten-satunggal sampun-mingwah dhateng sang swarga, manawi boten
[G2532](#) [G3762](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1487](#) [G3361](#)

ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, <ὁ
sang saking sang swarga tumurun, sang Putra kang-kagungan manungsa, <sang
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

ὣν ἐν τῷ οὐρανῷ>.
ingkang-wonten ing sang swarga>.
[G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)

Ora ana wong siji-sijia kang sumengka menyang ing swarga, kajaba mung Panjenengane kang wus tumurun saka ing swarga, iya iku Putrane Manungsa.

14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως
lan kados Musa nginggahaken sang ula ing sang ara-ara-samun, makaten
[G2532](#) [G2531](#) [G3475](#) [G5312](#) [G3588](#) [G3789](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3779](#)

ὕψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,
dipun-inggahaken kedah sang Putra kang-kagungan manungsa,
[G5312](#) [G1163](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Kayadene Nabi Musa anggone manjer rerekan ula ana ing ara-ara-samun, iya mangkono uga Putrane Manungsa anggone pinesthi kapanjer,

15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
supados saben sang ingkang-pitados ing Panjenenganipun gadhah gesang langgeng.
[G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

supaya saben wong kang pracaya marang Panjenengane oleh urip langgeng.

16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν,
Makaten amargi nresnani sang Gusti-Allah sang jagad, ngantos sang Putra,
[G3779](#) [G1063](#) [G0025](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2889](#) [G5620](#) [G3588](#) [G5207](#)

τὸν μονογενῆ, ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς
sang ontang-anting, maringi, supados saben sang ingkang-pitados dhateng
[G3588](#) [G3439](#) [G1325](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#)

αὐτὸν, μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.
Panjenenganipun, boten tiwas, nanging gadhah gesang langgeng.
[G0846](#) [G3361](#) [G0622](#) [G0235](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

Awitdene Gusti Allah anggone ngasihi marang jagad iku nganti masrahake Kang Putra ontang-anting, supaya saben wong kang pracaya marang Panjenengane aja nganti nemu karusakan, nanging nduwenana urip langgeng.

17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν εἰς τὸν κόσμον,
boten amargi ngutus sang Gusti-Allah sang Putra dhateng sang jagad,
[G3756](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

ἵνα κρίνη τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῆ ὁ κόσμος δι'
supados ngadili sang jagad, nanging supados kawilujengaken sang jagad lumantar
[G2443](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G4982](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1223](#)

αὐτοῦ.
Panjenenganipun.
[G0846](#)

Sabab Gusti anggone ngutus Kang Putra ngrawuhi jagad iku ora supaya ngadili marang jagad, nanging supaya mitulungi rahayu marang jagad.

18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται; ὁ <δὲ>
sang ingkang-pitados dhateng Panjenenganipun boten dipun-adili; sang <nanging>
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2919](#) [G3588](#) [G1161](#)

μὴ πιστεύων, ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ
boten pitados, sampun dipun-ukum, amargi boten sampun-pitados dhateng sang
[G3361](#) [G4100](#) [G2235](#) [G2919](#) [G3754](#) [G3361](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#)

ὄνομα τοῦ μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.
asma kang-kagungan ontang-anting Putra kang-kagungan Gusti-Allah.
[G3686](#) [G3588](#) [G3439](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

Sing sapa pracaya marang Panjenengane, iku ora bakal diukum, balik sing sapa ora pracaya, iku wus kapatrapan, amarga ora pracaya marang asmane Putraning Allah kang ontang-anting.

- 19 αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν
punika nanging punika sang pangadilan, bilih sang pepadhang sampun-rawuh
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2064](#)
- εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος,
dhateng sang jagad, lan nresnani sang manungsa langkung sang pepeteng,
[G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3123](#) [G3588](#) [G4655](#)
- ἢ τὸ φῶς; ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.
tinimbang sang pepadhang; wonten amargi piyambakipun awon sang pandamel.
[G2228](#) [G3588](#) [G5457](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0846](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2041](#)

Anadene mungguh paukuman mau mangkene: Sang Padhang iku wus rawuh ing jagad, nanging manungsa padha luwih rumaket marang pepeteng, tinimbang karo pepadhang, amarga panggawe-panggawene ala.

- 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσων, μισεῖ τὸ φῶς, καὶ οὐκ
saben amargi sang awon ingkang-tumindak, sengit sang pepadhang, lan boten
[G3956](#) [G1063](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G3404](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῆ τὰ ἔργα
rawuh dhateng sang pepadhang, supados boten kawedharaken sang pandamel
[G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#) [G2443](#) [G3361](#) [G1651](#) [G3588](#) [G2041](#)
- αὐτοῦ;
panjenenganipun;
[G0846](#)

Sabab sing sapa nindakake piala mesthi sengit lan nyingkur marang pepadhang supaya aja kongsi katon panggawene kang ala iku.

- 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν, ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς,
sang nanging ingkang-tumindak sang kayekten, rawuh dhateng sang pepadhang,
[G3588](#) [G1161](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0225](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5457](#)
- ἵνα φανερωθῆ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν
supados kawedharaken panjenenganipun sang pandamel, bilih ing Gusti-Allah punika
[G2443](#) [G5319](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3754](#) [G1722](#) [G2316](#) [G1510](#)
- εἰργασμένα.
dipun-tindakaken.
[G2038](#)

Balik sapa kang tumindak bener iku marani pepadhang, supaya tetelaa yen panggawene iku mau linakonana ana ing patunggilaning Allah.”

- 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
Sasampunipun punika rawuh sang Yésus, lan sang murid Panjenenganipun,
[G3326](#) [G3778](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν; καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν,
dhateng sang Yudea tanah; lan wonten-mriku dedalem kaliyan piyambakipun,
[G1519](#) [G3588](#) [G2453](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1563](#) [G1304](#) [G3326](#) [G0846](#)
- καὶ ἐβάπτισεν.
lan mbaptis.
[G2532](#) [G0907](#)

Sawuse mangkono Gusti Yesus tindak menyang ing tlatahe tanah Yudea kadherekake para sakabate, banjur kendel ana ing kono karo para sakabate sarta mbaptis.

23 ἦν δὲ καὶ <ὁ> Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν, ἐγγύς τοῦ
wonten nanging ugi <sang> Yohanes mbaptis ing Aionon, celak kang-kagungan
[G1510](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G0907](#) [G1722](#) [G0137](#) [G1451](#) [G3588](#)

Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ; καὶ παρεγίνοντο καὶ
Salim, amargi toya kathah wonten wonten-mriku; lan rawuh lan
[G4530](#) [G3754](#) [G5204](#) [G4183](#) [G1510](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3854](#) [G2532](#)

ἐβαπτίζοντο.
dipun-baptis.
[G0907](#)

| Dene Nabi Yokanan anggone mbaptis ana ing Aionon, sacedhake Salim, awit ing kono akeh banyune, wong-wong nuli padha mrono sarta dibaptisi,

24 οὐπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν <ὁ> Ἰωάννης.
dèrèng amargi wonten dipun-kunjara dhateng sang pakunjaran <sang> Yohanes.
[G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3588](#) [G2491](#)

| awit nalika samana Nabi Yokanan durung kalebokake ing pakunjaran.

25 Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου, μετὰ Ἰουδαίου, περὶ
Dados lajeng padu saking sang murid Yohanes, kaliyan tiyang-Yahudi, bab
[G1096](#) [G3767](#) [G2214](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3326](#) [G2453](#) [G4012](#)

καθαρισμοῦ.
panyucen.
[G2512](#)

| Nalika samana tuwuh bebantahane para sakabate Yokanan karo wong Yahudi bab sesuci.

26 καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί,
lan rawuh dhateng sang Yohanes lan ngendika dhateng-panjenenganipun, Rabbi,
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#)

ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ
ingkang wonten kaliyan panjenengan sabrang kang-kagungan Yordan, ingkang
[G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G4771](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#) [G3739](#)

σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς
panjenengan sampun-nyekseni, lah punika mbaptis, lan sadaya rawuh dhateng
[G4771](#) [G3140](#) [G3708](#) [G3778](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3956](#) [G2064](#) [G4314](#)

αὐτόν.
Panjenenganipun.
[G0846](#)

| Sakabat mau tumuli padha sowan marang ngarsane Nabi Yokanan lan matur: “Rabbi, tiyang ingkang sesarengan kaliyan panjenengan wonten ing sabrangipun benawi Yarden saha ingkang sampun panjenengan sekseni punika inggih mbaptis sarta kapurugan dening tiyang kathah.”

27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν, Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν, οὐδὲ
mangsuli Yohanes lan ngendika, Boten saged manungsa nampi, boten-ugi
[G0611](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0444](#) [G2983](#) [G3761](#)

<ἔν> ἐὰν μὴ ἦ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ
<satunggal> manawi boten wonten dipun-paringi dhateng-panjenenganipun saking sang
[G1520](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ.
swarga.
[G3772](#)

Nabi Yokanan mangsuli; pangandikane: “Wong ora bisa ndhaku apa-apa manawa ora kaprangan saka ing swarga.

- 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον [ὅτι]
piyambak panjenengan-sadaya dhateng-kula nyekseni, bilih Kula-criyosaken [bilih]
[G0846](#) [G4771](#) [G1473](#) [G3140](#) [G3754](#) [G3004](#) [G3754](#)
- Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἄπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν
Boten punika kula sang Kristus, nanging bilih Dipun-utus punika ngajeng
[G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0235](#) [G3754](#) [G0649](#) [G1510](#) [G1715](#)
- ἐκεῖνου.
Panjenenganipun.
[G1565](#)

Kowe dhewe padha dadi seksiku anggonku duwe pitutur: Aku iki dudu Sang Mesih, mung kautus lumaku dadi cecala ana ing ngarsane.

- 29 Ὁ ἔχων τὴν νύμφην, νυμφίος ἐστίν; ὁ δὲ
Sang ingkang-gadhah sang panganten-putri, panganten-kakung punika; sang nanging
[G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3565](#) [G3566](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#)
- φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἐστηκὼς καὶ ἀκούων
mitra kang-kagungan panganten-kakung, sang ingkang-jumeneng lan mireng
[G5384](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3588](#) [G2476](#) [G2532](#) [G0191](#)
- αὐτοῦ, χαρᾶ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ
panjenenganipun, kabingahan bingah amargi sang swara kang-kagungan
[G0846](#) [G5479](#) [G5463](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#)
- νυμφίου, αὕτη οὖν, ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ, πεπλήρωται.
panganten-kakung, punika lajeng, sang kabingahan sang kula, sampun-katugelaken.
[G3566](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4137](#)

Kang nduweni panganten wadon iku panganten lanang, dene mitrane panganten lanang kang ngadeg ing sacedhake lan nilingake, iku bungah banget ngrungokake swarane panganten lanang iku. Iya iku kabungahanku lan kang kaya mangkono iku saiki wus katutugan.

- 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.
Panjenenganipun kedah mindhak, kula nanging suda.
[G1565](#) [G1163](#) [G0837](#) [G1473](#) [G1161](#) [G1642](#)

Panjenengane iku pinasthi saya mundhak, nanging aku iki saya suda.

- 31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν
Sang saking-nginggil rawuh, wonten-nginggil sadaya punika. sang ingkang-wonten
[G3588](#) [G0509](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1510](#)
- ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς γῆς ἐστίν, καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.
saking sang bumi, saking sang bumi punika, lan saking sang bumi ngendika.
[G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2980](#)
- ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος, ἐπάνω πάντων ἐστίν.
sang saking sang swarga rawuh, wonten-nginggil sadaya punika.
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2064](#) [G1883](#) [G3956](#) [G1510](#)

Kang rawuhe saka ing ngaluhur iku ngungkuli sakabehe, kang pinangkane saka ing bumi iku iya saka ing bumi, lan calathune iya nganggo basa ing bumi. Kang rawuhe saka ing swarga iku ngungkuli sakabehe.

32 ὁ ἐώρακεν καὶ ἤκουσεν, τοῦτο μαρτυρεῖ; καὶ τὴν
 ingkang sampun-mirsani lan sampun-mireng, punika nyekseni; lan sang
[G3739](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3140](#) [G2532](#) [G3588](#)
 μαρτυρίαν αὐτοῦ, οὐδεις λαμβάνει.
 paseksen Panjenenganipun, boten-wonten-satunggal nampi.
[G3141](#) [G0846](#) [G3762](#) [G2983](#)

| Sarta apa kang wus ditingali lan dipiyarsakake iya iku kang disekseni; ewadene ora ana wong siji-sijia kang nampani ing paseksene.

33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν, ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ
 sang ingkang-nampi Panjenenganipun sang paseksen, sampun-ngesèhaken, bilih sang
[G3588](#) [G2983](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3141](#) [G4972](#) [G3754](#) [G3588](#)
 Θεὸς ἀληθῆς ἐστιν;
 Gusti-Allah leres punika;
[G2316](#) [G0227](#) [G1510](#)

| Sapa kang nampani ing paseksene iku, ngakoni yen Gusti Allah iku sanyata.

34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ
 ingkang amargi ngutus sang Gusti-Allah, sang sabda kang-kagungan Gusti-Allah
[G3739](#) [G1063](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G2316](#)
 λαλεῖ; οὐ γὰρ ἐκ μέτρου, δίδωσιν τὸ Πνεῦμα.
 ngendika; boten amargi mawi ukuran, maringi sang Roh.
[G2980](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1537](#) [G3358](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4151](#)

| Sabab kang kautus dening Gusti Allah iku kang ndhawuhake pangandikane Gusti Allah, amarga Gusti Allah anggongone maringake Rohe tanpa wates.

35 ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ
 sang Rama nresnani sang Putra, lan sadaya sampun-maringi ing sang
[G3588](#) [G3962](#) [G0025](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#)
 χειρὶ αὐτοῦ.
 astanipun Panjenenganipun.
[G5495](#) [G0846](#)

| Sang Rama ngasihi marang Sang Putra, sarta wus masrahake samubarang kabeh marang Panjenengane.

36 ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον; ὁ δὲ
 sang ingkang-pitados dhateng sang Putra gadhah gesang langgeng; sang nanging
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3588](#) [G1161](#)
 ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ, οὐκ ὄψεται ζωὴν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ
 ingkang-mbalela dhateng-sang Putra, boten badhé-mirsani gesang, nanging sang duka
[G0544](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2222](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3709](#)
 τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.
 kang-kagungan Gusti-Allah lenggah wonten panjenenganipun.
[G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1909](#) [G0846](#)

| Sing sapa pracaya marang Sang Putra, iya nduweni urip langgeng, nanging sing sapa ora mituhu marang Sang Putra, iku bakal ora weruh ing urip, nanging malah langgeng anggongone kataman ing bebenduning Allah."